

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ	قَالُوا	لَنْ تَمَسَّنَا	النَّارُ
اور	انہوں نے کہا	ہمیں ہر گز نہیں چھوئے گی	آگ
وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ		اور وہ کہتے ہیں ہمیں آگ ہر گز نہیں چھوئے گی	
إِلَّا أَيَّامًا	أَيَّامًا	مَّعْدُودَةً ¹	قُلْ
مگر/سوائے	دن	گنے ہوئے (یعنی چند)	تو کہہ دے
¹ مَّعْدُودَةً کا لفظی مطلب ہے ”گنی ہوئی“، لیکن چونکہ یہ ایسا ما کی صفت بن رہا ہے اس لئے ترجمہ ہوگا ”گنے ہوئے“			
أَتَّخَذْتُمْ ²	عِنْدَ اللَّهِ	عَهْدًا	فَلَنْ يُخْلِفَ
کیا تم نے لیا ہے	اللہ سے	کوئی عہد	تو ہر گز خلاف ورزی نہیں کرے گا
² أَتَّخَذْتُمْ: یہ اصل میں ”أَتَّخَذْتُمْ“ ہے۔ آکا مطلب ہے ”کیا“، اور اَتَّخَذْتُمْ فعل ماضی ہے جس کا ترجمہ ہے ”تم نے لیا“۔			
اللَّهُ	عَهْدًا	أَمْ	تَقُولُونَ
اللہ	اپنے عہد کی	یا	تم کہہ رہے ہو
عَلَى اللَّهِ	مَا	لَا	تَعْلَمُونَ
اللہ پر	جو	نہیں	تم جانتے ہو
أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ		یا پھر تم خدا کی طرف ایسی باتیں منسوب کر رہے ہو جن کا تمہیں کوئی علم نہیں	
وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۖ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَكُمْ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾			
اور وہ کہتے ہیں ہمیں آگ ہر گز نہیں چھوئے گی مگر گنتی کے چند دن۔ تو کہہ دے کیا تم نے اللہ سے کوئی عہد لے رکھا ہے۔ پس اللہ ہر گز اپنے عہد کی خلاف ورزی نہیں کرے گا یا پھر تم خدا کی طرف ایسی باتیں منسوب کر رہے ہو جن کا تمہیں کوئی علم نہیں۔			



بَلٰی	مَنْ	كَسَبَ	سَيِّئَةً
حقیقت یہ ہے کہ	جو	اس نے کمائی	کوئی بدی
مَنْ كَسَبَ		جس نے کمائی	
وَّ	أَخَاطَتْ	بِهِ	خَطِيئَتُهُ
اور	گھیر لیا	اُس کو	اُس کی خطاؤں نے
فَأُولَٰئِكَ	أَصْحَابُ النَّارِ	هُمْ	فِيهَا
تو یہی لوگ ہیں	آگ والے / دوزخی	وہ	اِس (آگ) میں
خُلِدُوا	خُلِدُوا كَالْفِظْ جَبْ جَهَنَّمَ كَلِّے آتَاے تَوْتَرْجَمَ كَیَا جَاتَاے ”لبے عرصے تک رہنے والے“		
لبے عرصے تک رہنے والے		کیونکہ جہنم ایک دن ختم ہو جائے گی جبکہ جنت دائمی ہے۔ اس لئے جنت سے متعلق خُلِدُوا کالْفِظْ آئے تَوْتَرْجَمَ ہوتا ہے ”ہمیشہ رہنے والے“	
بَلٰی مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَّ أَخَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خُلِدُوا ﴿٨٢﴾			
حقیقت یہ ہے کہ جس نے بھی بدی کمائی یہاں تک کہ اس کی خطاؤں نے اس کو گھیرے میں لے لیا ہو تو یہی لوگ ہیں جو آگ والے ہیں۔ وہ اس میں ایک لبے عرصے تک رہنے والے ہیں۔			

